

英語版

# 就学ガイドブック

## Guidebook for Starting School

日本の学校への入学手続き  
Procedures for Entering Japanese Schools

2005年4月  
April, 2005

文部科学省

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

## 目次

1. 我が国の学校教育について	2
2. 就学手続きについて	12
3. 学校生活について	18
4. 教育相談について	30

## Table of Contents

1. About School Education in Japan	3
2. Procedures for Starting School	13
3. About School Life	19
4. About Educational Counseling	31

# 1. 我が国の学校教育について

---

## (1) 学校教育制度

### 1) 学校教育制度

- 日本の学校系統図

(4 ページ参照)

- 就学前教育について

満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

- 義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小・中学校及び盲・聾・<sup>ろう</sup>養護学校（小学部・中学部）で行われています。

# 1. About School Education in Japan

---

## (1) School Education System

### 1) School Education System

- Japanese Education System Chart  
(See Page 5)

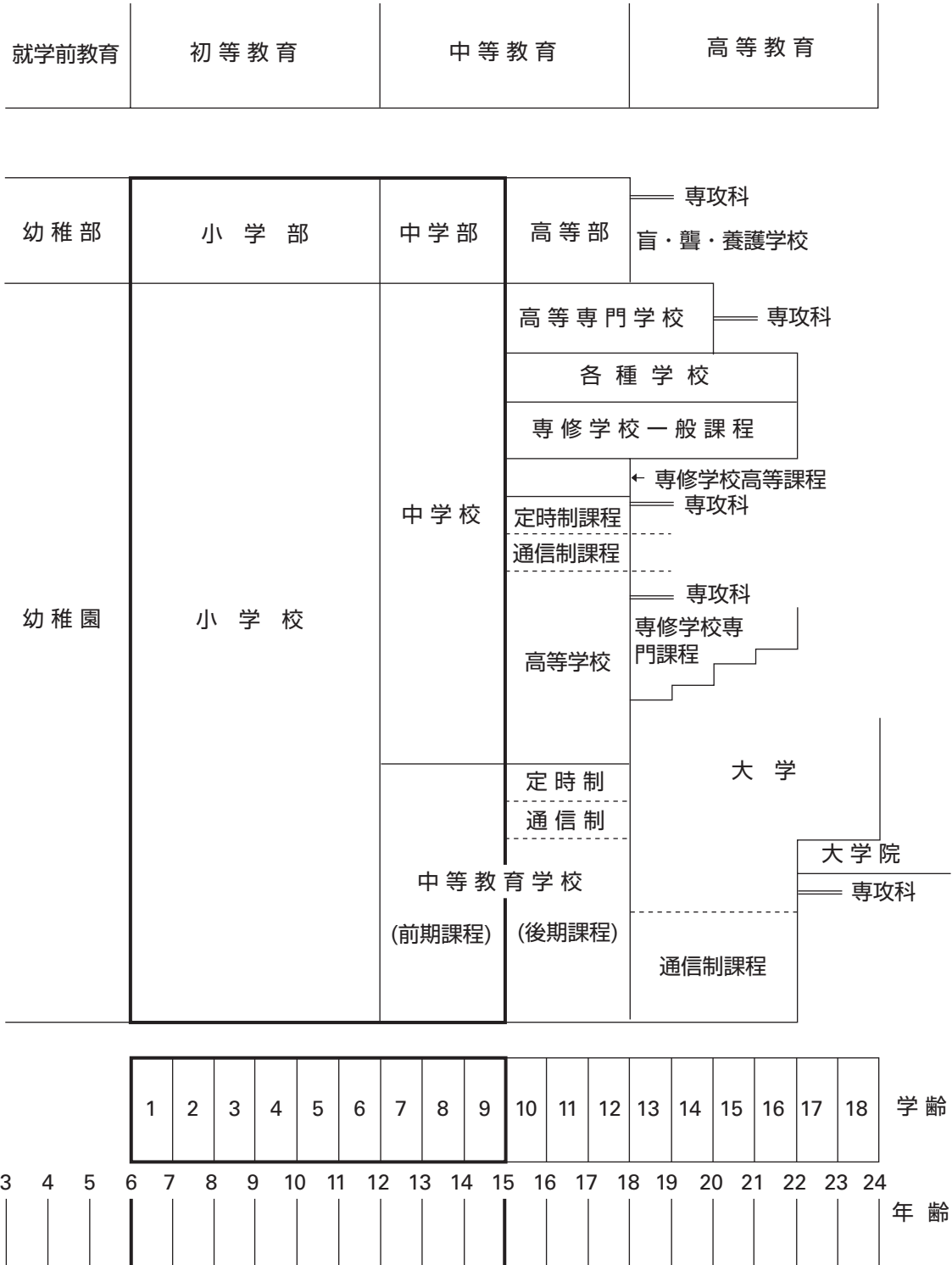
- Education Before Starting School

Before starting school, children aged 3 and up to school age can receive education in kindergartens.

- Compulsory Education

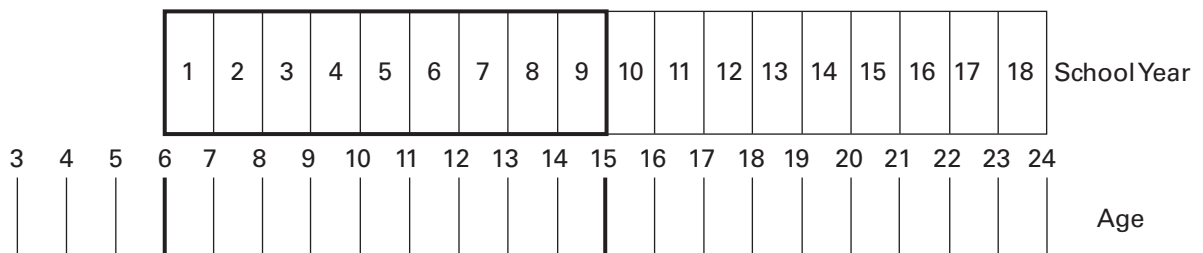
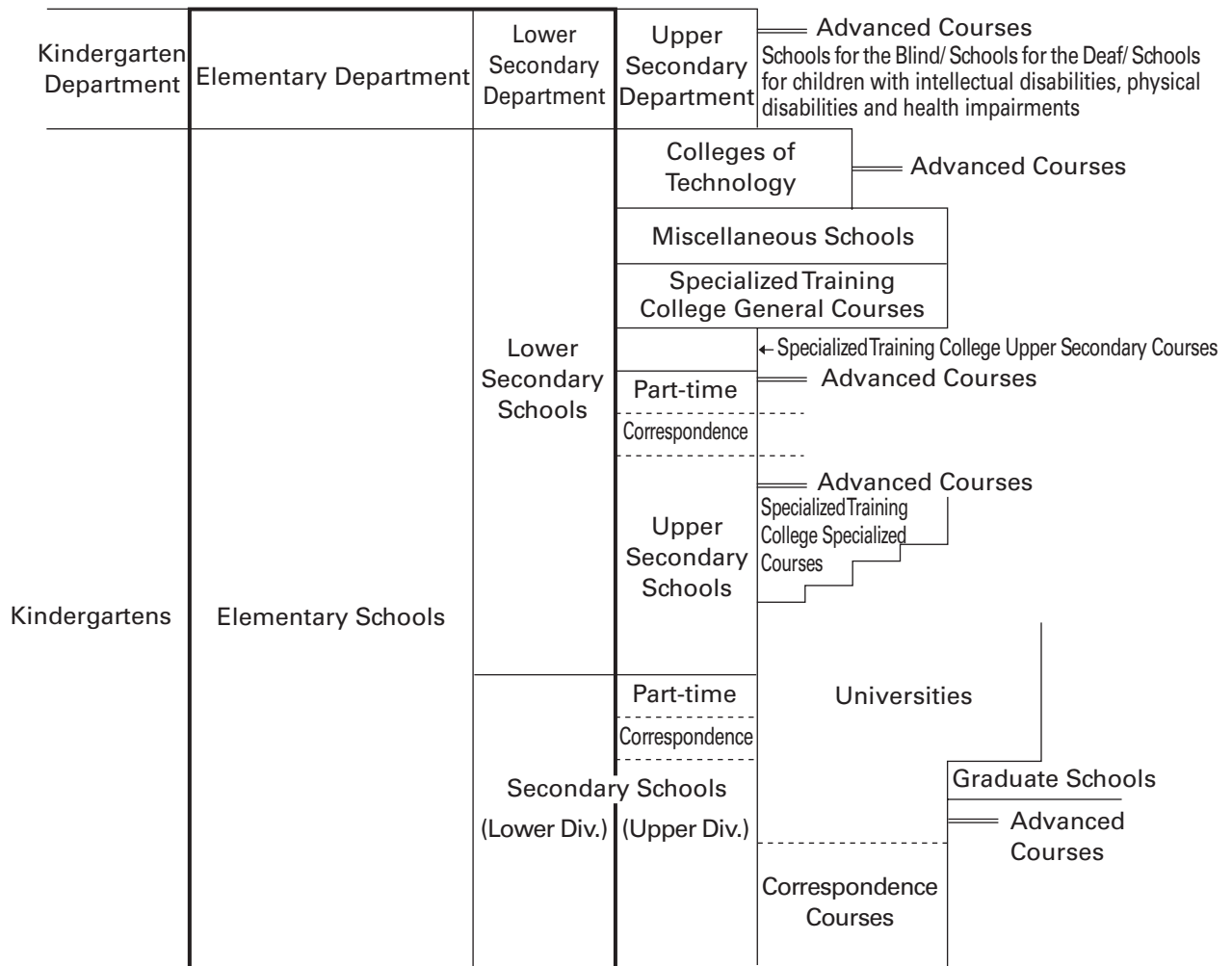
Compulsory education at elementary and lower secondary schools is for children aged from 6 to 15 (for a total of nine years). There are also special schools (elementary and lower secondary departments) for the blind, the deaf and children with intellectual disabilities, physical disabilities and health impairments.

# 日本の学校系統図



# School Education System

Pre-school Education	Elementary Education	Secondary Education	Higher Education
----------------------	----------------------	---------------------	------------------



## ● 初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室、特殊学級が設置されている小・中学校や盲・聾・養護学校があります。ここでは、児童生徒一人一人の障害の状態に応じたきめ細かな教育が行われています。

公立小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部・中学部の授業料は、無償です。

## ● 高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年ないし5年）があります。

なお、この他に職業等に必要なる能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

## 2) 教育内容

### ● 教育課程（カリキュラム）

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育課程は、それを基準として、各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間等から編成されています。

## ● Elementary and Secondary Education

Children enter elementary school (shougakkou) in the April following their 6th birthday and study there for six years. After graduating from elementary school, students enter junior high school (chuugakkou) for a further three years. After junior high school, students have completed their compulsory education. They may then enter senior high school, where they will normally study for an additional three years. There are two types of high schools: One offers regular education while the second offers vocational education. There are also public elementary and junior high schools with classes and resource rooms for students with disabilities, schools for the deaf, the blind and children with intellectual disabilities, physical disabilities and health impairments. In these classes, education is individualized in order to meet the special needs of the students with disabilities. Tuition is free in public elementary and junior high schools, as well as at the elementary and lower secondary level at schools for the deaf and physically or mentally challenged.

## ● Higher Education

Higher education is provided mainly through universities (daigaku) and two-year colleges (tandai). These institutions offer higher level, specialized education. Usually university education lasts for four years while education in junior colleges is for two years. Graduate schools (daigakuin) offer a much higher level of education and students usually study at this level for two to five years.

Vocational colleges (senmongakkou) train students in the skills and knowledge necessary for specific occupations. The length of study at these institutions is usually two years.

## 2) Educational Content

### ● Curriculum

What students study in schools is prescribed in the Courses of Study, which are established by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology. The curriculum of each school consists of various academic subjects, moral education, special activities and integrated studies, etc., based on the Courses of Study.



## ● 学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、盲・聾・養護学校とも、授業は通常日本語により行われます。

## ● 教科書について

学習に使用する教科書は、小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校及び盲・聾・養護学校の高等部については、国からは無償給与されません（ただし、盲・聾・養護学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。）。

また、学校では、教科書以外にも、補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。

## ● 進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることとなります。

## ● School Subjects

In elementary school, pupils study Japanese (kokugo), social studies (shakai), arithmetic (sansuu), science (rika), life studies (seikatsu), music (ongaku), drawing and crafts (zuga kousaku), home economics (katei) and physical education (taiiku). Other subjects such as moral education (doutoku), special activities and integrated studies are also taught.

In junior high school, students study Japanese (kokugo), social studies (shakai), mathematics (suugaku), science (rika), music (ongaku), art (bijutsu), physical education (taiiku), technical arts and home economics (gijutsu katei) and foreign languages (gaikokugo – usually English), etc. Students also study moral education, special activities, and integrated studies.

The language used in elementary and junior high school – including schools that have resource rooms, special classes and schools for children with disabilities – is Japanese.

## ● Textbooks

Textbooks used in elementary and junior high schools, elementary and lower secondary departments of special schools for children with disabilities are free of charge.

However, textbooks are not free for senior high school students and the upper secondary department of special schools for children with disabilities. Senior high school and upper secondary department level students in special schools can receive subsidies from prefectural boards of education.

Some schools may use reference materials in addition to textbooks. These reference books are not provided free of charge.

## ● Grade level promotion and moving from one school level to another

In Japan, there is no system for skipping grades during the compulsory education period. A student advances from one grade to the next. After completing their compulsory education, in order to get into a senior high school, students are usually required to pass an entrance examination.

## ●就学援助について

経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市教育委員会（地域によっては区教育委員会）又は町村教育委員会（以下、「市区町村教育委員会」という。）から認められた場合、学用品の購入費や学校給食費等の必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市区町村教育委員会にお問い合わせください。

## (2)公立学校教員

我が国の場合、公立学校の教育に対する国民の信頼度は一般的に高いと言えます。その理由の一つとして、教員の質の高さをあげることができます。初等中等教育を担う教員は、我が国では高等教育機関において養成します。したがって、小学校・中学校の教員は、大学などにおいて教職の課程を修了した者であり、教員免許を有しています。また、公立学校の教員は、県教育委員会等が実施する教員採用選考試験を経て採用され、その後も教員としての資質をより高めるための研修の機会が多く準備されています。

### ● Financial Assistance

Financial assistance can be received from the board of education of cities (wards in some areas), towns or villages (hereinafter these are referred to as municipal boards of education) for school supplies and school lunches, if it is determined that there is a need for this.

Please contact your local municipal board of education for details.

## (2) Public School Teachers

Because of the high quality of teachers in the Japanese education system, public trust of the system is high. Teachers who teach at the elementary, junior or senior high school level are educated at higher education institutions. Therefore, teachers have completed the curriculum for teacher training and become certified as teachers prior to teaching in public schools. Public school teachers are appointed by prefectural boards of education. During their employment, teachers are given various opportunities to enhance their teaching skills.

## 2. 就学手続き

### (1) 小・中学校に入学（編入学）するための手続き

#### 1) 役所での手続き

保護者は初めに市役所（地域によっては区役所）又は町村役場（以下、「市区町村役場」という。）に行きます。そこで、まず外国人登録の手続きを行ってください。

続いて、子どもについて日本の学校への入学を希望する意志があることを伝え、「外国人児童生徒入学申請書」又は「就学案内」（新入学の場合のみ）が渡されますので、必要事項を記入して提出します。

数日後、市区町村教育委員会から、「外国人児童生徒入学許可書」が送付されてきたら、指定された学校の名前や場所を確かめます（その場で、「外国人児童生徒許可書」を受け取れる場合もあります。）。

#### 2) 学校での手続き

保護者は、「外国人児童生徒入学許可書」を持って、子どもと一緒に学校へ行きます。そこで先生と今後の学校生活について話し合ってください。外国人児童生徒が日本の学校教育を受ける場合、その取り扱いは基本的には、日本の児童生徒と同じです。

日本の学校では、年齢により学年が決められます（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた人は、同一の学年になります）。したがって、外国人の場合も原則として子どもの年齢相当の学年に編入されますので、母国の学校の学年とは一致しない場合があります。

## 2. Procedures for Starting School

---

### (1) Procedures for starting (or transferring to) elementary and junior high school

#### 1) Procedures at City/Ward/Town/Village Hall

Parents/guardians need to go to the City Hall (or the ward, town or village office) to register as foreign residents (alien registration). Parents should inform this office of their desire for their children to attend a Japanese public school. After doing so, they will receive either a “Gaikokujin jidou seito nyuugaku moushikomisho” (School Entrance Application Form for Foreign Children) or a “Shuugaku annai” (Guidance for Entering School Form) in the case of entering a new school. Parents should fill these forms out and submit them.

The “Gaikokujin jidou seito nyuugaku kyokasho” (School Entrance Permission for Foreign Children) will be sent (or handed over at the time of application) to the parents by the local municipal board of education. The form will state the name of the school the child will attend and where it is located.

#### 2) Procedures at the school

Parents/guardians should go to the school with their child/children, taking the “Gaikokujin jidou seito nyuugaku kyokasho” (School Entrance Permission for Foreign Children) with them to discuss the prospective course of their child’s school life with the teachers. In principle, foreign children in Japan should receive exactly the same education as Japanese children.

In Japanese schools, a child’s grade is determined by the student’s age. (Children who are born between April 2nd to April 1st of the following year will be in the same grade.) The Japanese grade might be different from the grade in the student’s home country.

ただし、日本語が不自由である等の事情により、ただちに学齢相当学年の課程における教育を受けることが適切でないと思われる場合は、一時的に下学年に編入する措置がとられることもあります。

そのほか、地域によっては決められた学校ではなく、日本語の指導が充実した学校に変えることができる場合もありますので、今、お住まいの地域にある市区町村教育委員会に相談してください。

### 3) 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に出向くとき、母国で受領した学校関係の書類(在籍証明書や成績証明書など)があれば、それらを持参してください。

学校では、今後の学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて話し合います。

- a) ・ 編入前に受けた教育
- ・ 在留予定期間
- ・ 母国での学年(就学年数)
- ・ 本人及び家族の日本語使用の様子
- b) ・ 本人と家族の氏名
- ・ 生年月日
- ・ 現住所
- ・ 家族構成
- ・ 連絡方法(緊急時・勤務先・通訳等)
- ・ 登下校の方法
- ・ 健康の状況(既往歴、視力、聴力、持病、食習慣)

However, when a child's Japanese language ability is weak, he/she may sometimes be enrolled in a (lower) grade more suitable for his/her language ability.

Depending on the area, there is also the possibility that the child could attend a school (possibly in another district) that has more Japanese language assistance for non-native speakers. Parents should consult the local municipal board of education for more information about such matters.

### 3) Items necessary for procedures at school

When the child goes to school, the parents/guardians should bring the following documents: student record of enrollment at school in his/her home country, grade records issued by the school, etc., if possible.

At the school, parents will be interviewed on the subjects listed below to help make the child's school life more successful.

- a)
  - Education the child received before enrolling in the school
  - Expected period of stay in Japan
  - Grade of child in home country and school attendance
  - Japanese language ability of the child(ren) and family
- b)
  - Name(s) of the child(ren) and other family members
  - Date of birth
  - Current address
  - Family makeup
  - Contact details (emergency contact, workplace contact, interpreter's contact details if necessary, etc.)
  - Means of transportation for going to and from school
  - Health condition (previous illnesses, eyesight, hearing, chronic illnesses, dietary habits, etc.)



## (2) 国内での転校に際しての手続き

日本国内で住居の移転等により、就学すべき学校が変わる場合は、保護者は現在通学している学校に「転学届け」（市区町村教育委員会により名称や扱い方が異なります）を提出し、「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」の発行を受けます（学校をやめる必要はありません）。なお、児童生徒の学習等の状況を記録した書類は、在籍校から転学校へ届けられる仕組みになっています。

他の市区町村へ移転するときは、転入先の市区町村役場に「外国人登録」をするとともに、転学校への「転入学通知書」（又は「入学許可書」）を受取り、転入校へ行ってください。その際、転出校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村との連絡を正確迅速に行っております。

転校に際しては、必ず市区町村教育委員会か学校に事前に相談してください。

## (2) Procedures for changing schools within Japan

In cases where there is a need to change schools due to a change of residence within Japan, the parent/guardian should submit a “tengaku todoke” (Transfer Notification – the name of this form and processing methods vary depending on the municipal board of education) to the current school. After submitting this form, the school will issue a “zaigaku shoumeisho” (Certificate of Enrollment) and “kyoukayou tosho kyuu yo shyoumeisho” (a form showing proof that the student has received textbooks) to the parents. School records and other documents related to the child will be sent from the current to the new school.

When changing wards, cities, towns or villages, at the same time that the family’s “gaikokujin touroku” (Alien Registration) is registered, a “tennyuugaku tsuuchisho” (Transfer Notification Form) or “nyuugaku kyokasho” (Entrance Permission Form) should also be issued. Parents should then go to the new school and submit the “zaigaku shoumeisho” (Student Record of Enrollment) and “kyoukayou tosho kyuu yo shyoumeisho” (a form showing proof that the student has received textbooks).

The parents/guardians should then contact both the municipal board of education and the school.

When planning to transfer schools, please consult with the current school or the municipal board of education.

## 3. 学校生活について

### (1) 学校の1日

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。6年生では1日だいたい5～6時限（1時限は、一般に、小学校は45分、中学校は50分）です。土曜日、日曜日は休みです。

小学校では、授業は担任の先生が中心になって指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

#### ◆給食時間

小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として学校給食が実施されています。学校給食では、子どもたちが、自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については、保護者が負担することとなっており、地域や学年によって異なりますが、1か月あたり3,500円～4,500円程度の負担となっています。

なお、一部の中学校等では、学校給食が実施されていない場合もあります。

#### ◆清掃時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを皆で分担して、きれいに清掃します。

#### ◆部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます

## 3. About School Life

---

### (1) A Day in School

The number of classes students have and the time they leave school each day vary according to the day of the week and the grade. In 6th grade, usually five or six classes are held per day (one class is usually 45 minutes in elementary schools and 50 minutes in junior high schools). There are no classes on Saturdays and Sundays.

In elementary school, the class teacher teaches most regular education subjects. In junior high school, the teacher varies according to the subject.

#### ◆ Lunch Hour (Kyuushoku jikan)

In elementary and junior high schools, in most cases, school lunch is provided as a part of the school's educational activities. School lunches are planned so that students will learn the proper way of eating and suitable or good human relationships. This is done through students setting the table, clearing the table and eating a well-balanced diet while having fun together. In this way, students can learn to live healthily.

Parents/guardians pay for the cost of the ingredients of lunch, and the amount is about 3,500 yen to 4,500 yen a month, depending on the area and grade.

In some junior high schools, school lunches are not provided.

#### ◆ Cleaning Hour (Souji jikan)

In Japanese schools, students share responsibilities for cleaning the classrooms, school grounds, etc.

#### ◆ Club Activities (Bu katsudou)

Those who wish to do so can join athletic or cultural activities after school.

## (2) 学校の1年

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。学年はいくつかの期間に区分（学期）されており、多くの学校は3つの学期に分かれています。各学期の主な学校行事は次のとおりです（下記の例は3学期制の場合であり、学校行事の名称や実施形態・時期などは、地域や学校により異なります）。

### 1学期 4月～7月

#### ●始業式（4月）

第1学期の始まりを告げる行事です。

#### ●入学式（4月）

1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。児童生徒並びに保護者は、通常、正装して入学式に出席します。

#### ●身体測定・定期健康診断（4月～6月）

児童生徒の身長、体重、座高の発育の様子を測定します。

児童生徒の身体の様子・健康状態を医者が診断します。

#### ●修学旅行

主に最高学年において、学年全員で数日間の旅行・宿泊を伴う行事です。

#### ●遠足

教室では勉強できないことを校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら学ぶためのフィールドトリップです。

#### ●授業参観・学級懇談会

児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろって教室での授業風景をみたり、保護者と担任の先生が情報を交換する機会です。

#### ●終業式（7月）

第1学期の終わりを告げる行事です。

#### ●夏休み（7月末～8月末）

約30～40日間の長い休みです。

希望により、学校で、特別学習や部活動など活動をすることもできます。

## (2) A Year at School

Japanese schools start in April and end in March of the following year. The school year is usually divided into three terms. The following is a list of the main school activities. (Below is an example of a 3-semester school. The type of activities and how and when they are carried out vary from school to school.)

### **First Term: April - July**

#### ● **Opening Ceremony (Shigyou shiki) April**

This is a ceremony where students gather to mark the start of the new school year.

#### ● **Entrance Ceremony (Nyuugaku shiki) April**

This is a ceremony to welcome the 1st grade/year students. The students and parents/guardians usually attend the ceremony and dress formally.

#### ● **Health Check (Shintai sokutei/Teiki kenkou shindan) April - June**

At the health check, a student's height, weight and sitting height are measured. Also, a doctor checks the health of the students.

#### ● **School Trips (Shuugaku ryokou)**

Usually in the higher grade levels, everyone in the same grade goes on a trip for a few days.

#### ● **School Excursions (Ensoku)**

These are field trips where students learn about nature, history and culture that they cannot experience in the classroom.

#### ● **Class Observation/Parent Teacher Conferences (Jugyou sankan, Kondan kai)**

These are opportunities for parents to view classes so that they can get to know how their children are doing in school and exchange opinions and information with their children's teacher(s).

#### ● **End of the Semester Ceremony (Shuugyou shiki) July**

This is a ceremony to declare the end of the first semester.

#### ● **Summer Holiday (Natsu yasumi) End of July to End of August**

This is a long break of 30-40 days. Students may be able to join clubs and participate in special school activities.

## 2学期 9月～12月

### ●始業式（9月）

第2学期の始まりを告げる行事です。

### ●運動会・体育大会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

### ●音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

### ●学芸会・文化祭

図画工作、技術・家庭科等で制作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

### ●終業式（12月）

第2学期の終わりを告げる行事です。

### ●冬休み（12月末～1月初め）

約2週間の比較的短い休みです。

## 3学期 1月～3月

### ●始業式（1月）

第3学期の始まりを告げる行事です。

### ●卒業式（3月）

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

### ●修了式（3月）

第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

### ●春休み（3月末～4月初め）

修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

## **Second Term: September - December**

### ● **Opening Ceremony (Shigyō shiki) September**

This is a ceremony where students gather to mark the start of the second term.

### ● **Athletic Day (Undōkai/Taiikutaikai)**

This is an event for students to enjoy exercising by doing activities such as short distance running, relays, ball games and dancing, and by cheering on their classmates. Activities in which students' families can participate are also held in some schools.

### ● **Music and Drama Appreciation (Ongaku, Engeki kanshōkai)**

This assembly is meant to help students grow spiritually through experiencing fine drama and music.

### ● **Student Performance and Cultural Festival (Gakugeikai, Bunkasai)**

This is an event where students display works made in fine arts, technical arts and home economics classes and social study and science reports for their fellow students to see. Students also put on dramatic and musical performances for each other.

### ● **End of the Semester Ceremony (Shūgyō shiki) December**

This is a ceremony to declare the end of the second semester.

### ● **Winter Holiday (Fuyu yasumi) End of December to the Beginning of January**

This is a relatively short holiday of about two weeks.

## **Third Term: January - March**

### ● **Opening Ceremony (Shigyō shiki) January**

This is a ceremony where students gather to mark the start of the third term.

### ● **Graduation Ceremony (Sotsugyō shiki) March**

This is a ceremony to congratulate students on their graduation from the final grade.

### ● **End of the Year Ceremony (Shūryō shiki) March**

This is a ceremony not only to declare the end of the third semester, but also the end of the entire school year.

### ● **Spring Holiday (Haru yasumi) End of March - Beginning of April**

The spring holiday begins right after the end-of-year ceremony. After the spring holiday ends, students go up to the next grade. So, in April, students will be in a higher grade.



## ●国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日を言い、この日は学校も休みになります。

- |                |   |
|----------------|---|
| 1月1日（元日）       | 年のはじめを祝います。                               |
| 1月第2月曜日（成人の日）  | おとな（二十歳）になったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝いあげます。 |
| 2月11日（建国記念の日）  | 建国をしのび、国を愛する心を養います。                       |
| 3月春分日（春分の日）    | 自然をたたえ、生物をいつくしみます。                        |
| 4月29日（みどりの日）   | 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。           |
| 5月3日（憲法記念日）    | 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。                 |
| 5月4日（休日）       | その前日及び翌日が「国民の祝日」である日は「休日」となります。           |
| 5月5日（こどもの日）    | こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。        |
| 7月第3月曜日（海の日）   | 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。              |
| 9月第3月曜日（敬老の日）  | 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。            |
| 9月秋分日（秋分の日）    | 祖先をうやまい、なくなった人々をしのびます。                    |
| 10月第2月曜日（体育の日） | スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかいます。                    |
| 11月3日（文化の日）    | 自由と平和を愛し、文化をすすめます。                        |
| 11月23日（勤労感謝の日） | 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあいます。              |
| 12月23日（天皇誕生日）  | 天皇の誕生日を祝います。                              |

## ● National Holidays

On national holidays, Japanese people celebrate, appreciate or commemorate special events. National holidays are school holidays.

January 1 (Ganjitsu) (New Year's Day)	This day celebrates the beginning of the new year.
2nd Monday of January (Seijin no hi) (Coming-of-Age Day)	This ceremony is to acknowledge the entry into adulthood of those turning 20. This celebration is to encourage them as they strive to live their lives.
February 11 (Kenkoku kinenbi) (National Foundation Day)	This is a day to remember the founding of the nation and foster a patriotic attitude towards Japan.
March Vernal Equinox (Shunbun no hi)	This is a day to praise nature and appreciate all living things.
April 29 (Midori no hi) (Green Day)	This is a day to become familiar with nature in order to appreciate its benefits and to grow spiritually.
May 3 (Kempou kinenbi) (Constitution Day)	This day commemorates the implementation of the Japanese Constitution and expresses hope for the growth of the nation.
May 4 (Holiday) (Kyuujitsu)	This holiday is a link between two national holidays.
May 5 (Kodomo no hi) (Children's Day)	This is a day to appreciate children's personalities and wish for their happiness, as well as to show appreciation for mothers.
3rd Monday of July (Umi no hi) (Ocean Day)	This is a day to appreciate the benefits found in the sea and to wish for the prosperity of our ocean-bound country.
3rd Monday of September (Keirou no hi) (Day of the Elderly)	This is a day to show respect to the elderly who have contributed to society for many years and to celebrate their longevity.
September Autumnal Equinox (Shuubun no hi)	This is a day of respect for one's ancestors and to remember the dead.
2nd Monday of October (Taiiku no hi) (Health and Sports Day)	This is a day for getting involved in sports and cultivating a healthy mind and body.
November 3 (Bunka no hi) (Culture Day)	This is a day to love freedom and peace and promote culture.
November 23 (Kinrou kansha no hi)	This is a day to appreciate each other's labor and productivity.
December 23 (Tennou tanjoubi) (Emperor's Birthday) (Labor Day)	This day is to celebrate the birthday of the Emperor.

## (3) 評価

- 児童生徒の成績や学校生活の様子については、学期末の通知表などにより、学校から家庭に伝えられます。

## (4) きまり・規則

一人一人が健康で安全に楽しい生活が送れるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

小学校では、服装や持ち物の規定がないのが普通ですが、体育の授業の時は、動きやすい運動着に着替えるのが一般的です。

中学校では、それぞれの学校で服装を規定していることが多いといえます。靴は、歩いたり、運動しやすいものが使われています。また、校舎内では、日本の風習として、多くの学校で上履きに履き替えるのが普通です。

マニキュアをしたり、ピアス等のアクセサリーを付けて学校へ来ることは、禁じられている場合がほとんどです。

学校でおやつを買ったり、食べたりすることは通常できません。

## (5) 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に留意しています。児童生徒が病気になったり、けがをしたときには、保健室で応急手当ををし、必要により病院や家庭に連絡をします。また、法律の定めるところにより定期的に健康診断も行います。

### ◆保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたりしたときなどは、養護の先生などが、保健室で応急手当ををし、必要により病院や家庭に連絡します。また、養護の先生は健康管理や保健指導、健康相談なども実施します。

### (3) Assessment

- School report cards on students' academic record and life at school are sent by the school to the students' families.

### (4) Rules and Regulations

Schools have various regulations so that every student can live a healthy and safe life.

In elementary school, usually there are no regulations regarding clothing and belongings. However, as a rule, during physical education students change into comfortable and stretchable clothing.

In junior high school, most schools have their own school uniforms. Students wear comfortable shoes. In the school buildings, as is Japanese custom, students normally change into indoor shoes.

Most schools prohibit manicures and accessories such as piercings. Usually, a student may not buy and eat snacks in school.

### (5) Health and Safety

The school takes care to protect children's health and safety. When a student gets sick or injured, first aid is given in the health center. If necessary, the family or a hospital will be contacted. Also, as determined by law, students are checked yearly by school doctors.

#### ◆ Health Center (Hoken shitsu)

When a student gets sick or injured, a school nurse gives first aid in the health center and, if necessary, will contact a hospital or the family. Also the school nurse monitors students' health and gives health guidance and counselling.

### ◆定期健康診断

児童生徒の健康状態を把握するために、各分野の検査や診察を実施します。その結果に基づいて、治療勧告や保健指導を実施します。

- ・学校で行う検査

身長、体重、座高、視力、聴力、結核、心電図、尿検査、寄生虫  
(学年により実施しないものもあります。)

- ・学校医による診察

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科

### ◆予防接種

予防接種は、任意で学校で実施される場合があります。その場合、学校から配布された予診票に必要事項を記入し、捺印して提出します。医師が予診票に基づいて接種します。

ジフテリア、百日せき、破傷風、日本脳炎

### ◆独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備える制度として、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度が設けられています。掛け金の一部は保護者の負担になっています。

## (6) 学校と家庭の連携

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。

保護者と先生が協力して、「親子参加による自然体験」や「登下校時の安全指導」などの活動を行います。

### ◆ Regular Health Checks (Teiki kenkou shindan)

Various health checks are given to monitor students' health condition. Based on the results, treatment recommendations and health guidance, etc., are given to parents.

#### ●Examinations At School

Height, weight, sitting height, eyesight, hearing, tuberculosis, electro-cardiogram, urinalysis, parasites (not all checks are given to all grades).

#### ●Examinations by School Doctors

Internal medicine, eye doctor, ear/nose/throat doctor and dentist.

### ◆ Vaccination (Yobou sesshu)

Vaccinations can be given as an option at some schools. If they are required, fill out the medical pre-examination form and submit it with a seal. Doctors check the pre-examination form and medical staff perform the vaccinations.

Vaccinations given are for diphtheria, whooping cough (pertussis), tetanus, Japanese encephalitis.

### ◆ National Agency for the Advancement of Sports and Health: Disaster Mutual Benefit System (Saigai kyousai kyuufu)

In case of accident or injury at school, a "Casualty Insurance" system is provided by the National Agency for the Advancement of Sports and Health. Parents or guardians pay a part of the premium.

## (6) Contacts Between School and Families

There is a group called the PTA that consists of parents/guardians and teachers. This group works together to support education at school.

The group offers activities such as "Experiencing Nature with Parents and Students" and "Safety Guidance for Travelling to and from School," etc.

## 4. 教育相談について

---

### (1) 学校の教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う教育相談の機会があります。子どもの学校生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学悩みなどは、この機会を利用すると良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のように分けられます。

#### 1. 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては、実施しないところもあります。

#### 2. 保護者会

保護者が学校に行って、校長先生の話や担任の先生と話し合います。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

#### 3. 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談を言います（子ども、保護者、担任の先生の三人で話し合うこともあります）。

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は、定められた日時に行いますが、担任に事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談の機会を持ったり、通訳を付けたりするなどの配慮をします。

## 4. About Educational Counseling

---

### (1) Educational Counseling in School

In Japanese schools, there are opportunities for educational counseling in which parents/guardians and teachers exchange information about children's issues. Topics such as bullying, refusal to go to school, career guidance, etc., can be discussed. When necessary, an interpreter will be made available.

The following are such opportunities for educational counseling in school.

#### 1. Home Visitation (Katei houmon)

The class teacher visits the children's home and discusses the child's life at school and at home. This is not done at all schools.

#### 2. Parent/Teacher Meeting (Hogosha kai)

Parents/guardians go to school to listen to the principal and/or talk with the class teacher. Topics often relate to issues common to all the children as a group rather than those of individual children.

#### 3. Individual Interview (Kojin mendan)

This meeting normally takes place between the class teacher and either the child or the parent/guardian. (It can take also place as a three-way discussion including the child, parent and teacher.)

This is a good opportunity to talk about personal problems and concerns. The date is arranged in advance and advised by the class teacher. At some schools, an interpreter may be available for such meetings.



## (2) 学校以外の教育相談機関

学校以外にも、子どもの教育相談を行う機会があります。特別支援教育を含めた就学に関わる相談やいじめ、不登校などについては、市区町村や都道府県の教育委員会もその相談窓口になります。

### ●市区町村・都道府県の教育相談機関

通常、公立の小・中学校は、市区町村教育委員会が管理し、公立の高等学校や盲・聾・養護学校は都道府県教育委員会が管理機関となっています。したがって、就学に関する相談は、まず、それぞれの学校を管理する教育委員会が窓口となります。

また、都道府県や市区町村の役場の中には、教育相談も含めた一般相談の外国人専用窓口を用意しているところもあり、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語などで、直接、相談することができます。

### ●就学援助に関する相談

経済的理由により、小・中学校への就学が困難な者に対する就学援助に関する相談は、市区町村教育委員会が窓口となります。

## (2) Educational Counseling Outside of School

There are other opportunities for educational counseling. Prefectural and municipal boards of education provide opportunities to consult about children's education on topics such as special support education for children with disabilities, bullying, refusal to go to school, etc.

### ● Educational Consulting by Prefectural/Municipal Governments

Usually, the municipal board of education supervises public elementary and junior high schools. Likewise, the prefectural board of education supervises most public high schools and schools for children with disabilities. So, please go to the respective board of education to consult about such topics.

Some local governments may have special consultations for foreigners, including a child's educational issues as well as general issues. English, Chinese, Portuguese, Spanish and other languages can be used in such consultations.

### ● Educational Consultations Regarding Financial Aid

Financial assistance is available from municipal boards of education. If parents/guardians need financial assistance for their children, they should contact the municipal board of education.

しゅうがくあんない れい  
[就学案内の例]

ねん がつ にち  
年 月 日

ほごしゃ さま  
保護者 様

きょういくいいんかい  
教育委員会

こさま にゅうがく  
お子様の入学にあたって

あなたのお子様は4月から小学校(中学校)に入学する年齢となりますので、下記  
の小学校(中学校)に入学を希望される場合は、年 月 日までに  
教育委員会に就学申請書を提出してください。

各学校では、国籍が異なることによる偏見や差別をなくし、それぞれの国の生活や  
文化を理解し、ともに生きていこうとする態度を育てるための努力をしています。

き  
記

にゅうがくよていこう  
入学予定校：

にゅうがくきじつ ねん がつ にち  
入学期日： 年 月 日

[Example of Guidance for Entering School Form]

Date:    /    /    (YY/MM/DD)

To: Parents/Guardians

From: Board of Education

Re: Entrance of Your Child into a Municipal School

Since your child is of eligible age for entrance to elementary/junior high school starting from April 1, please file the admission application form with the Board of Education by    /    /    (YY/MM/DD) if you would like to enroll your child in the elementary/junior high school written below.

All schools strive to eliminate prejudice and discrimination against people of foreign countries, understand the culture and lifestyle of each country and foster a positive attitude for living together in harmony.

Note

School Slated for Entrance :

City/Town

Elementary/Junior High School

School Entrance Date :    /    /    (YY/MM/DD)

発行元：文部科学省国際教育課  
東京都千代田区丸の内2-5-1  
(03) 5253-4111(内2035)